



新聞公報

香港政府新聞處印發·花園道美利大廈五至八樓·電話：二八四二 八七七七

一九九六年十月十七日（星期四）

目 錄	頁
港督彭定康明日返英述職	1
更多市民滿意政府整體工作表現	1
三牌子牛黃解毒片回收	2
九六年第二季薪金總額統計發表	3
《法定語文（翻譯）規則》明日刊憲	5
油蔴地庫務分署進行翻新工程	6
全港發展策略檢討展覽葵芳展出	7
特別巴士服務方便掃墓人士	7
外匯基金運作	8

港督彭定康明日返英述職

港督彭定康將於明日（星期五）返英述職，向英國官員匯報香港的最新情況。

港督將分別會晤首相馬卓安、外相聶偉敬及外交部官員。

他將在十月二十二日香港貿易發展局的周年晚宴致辭。

港督於十月二十四及二十五日將前往蘇格蘭出席一項推廣香港的活動，首日於愛丁堡在一個商務會議發表演說，以及在格拉斯哥舉行的蘇格蘭財務企業周年晚宴演講。

他將於十月二十五日為在愛丁堡藝術中心舉辦名為「明天的城市」的展覽主持開幕。

彭定康將於十月二十七日返抵香港。

完

更多市民滿意政府整體工作表現

政務科最新每兩個月進行一次的統計調查顯示，百分之五十二的被訪者滿意政府的整體工作表現。

政務科發言人今日（星期四）公布九月份統計調查結果時表示，這個比率較七月份的百分之四十九上升三個百分點。

此外，百分之五十六的被訪者認為，政府關心一般市民就公共事務所表達的意見，這個數字比對上一次調查所得的百分之五十一上升五個百分點。

至於香港前途方面，百分之六十六的被訪者表示有信心香港會繼續繁榮安定，與上一次的調查比較，上升五個百分點。

最新調查亦顯示百分之七十三的被訪者對目前整體情況持正面的觀感，較上次的百分之七十二有輕微上升。

被訪者最常提及的三項當前問題中，房屋問題以百分之四十一再度列於首位，七月份的比率則為百分之三十四。其次則為「勞工問題」及「香港前途」，分別有百分之三十二及百分之二十五的被訪者提及。

在提到房屋問題的被訪者中，百分之三十五對私人樓宇價格太高表示關注，較上次調查所得的百分之四十二為低。

至於談及「勞工問題」的被訪者中，百分之八十關注失業情況，比率較七月份的百分之八十九下調九個百分點。

這項統計調查是自一九八三年起同系列調查的第六十六次，調查的目的是要蒐集市民對本港當前問題、政府整體表現及一般情況的意見。

調查以隨機抽樣方式選出住宅電話號碼，成功訪問了一千五百一十九名年齡介乎十五至六十四歲人士，成功率達百分之六十。

完

三牌子牛黃解毒片回收

衛生署發言人今日（星期四）表示，三種牌子的中成藥「牛黃解毒片」被驗出所含「砷」水平過高，可引致中毒，故此需要回收。

該三種牌子是：

- 一． 四川濟生製藥廠出品的川江牌雙料牛黃解毒丸；
- 二． 天津中藥製藥廠出品的長城牌精製牛黃解毒片；

三． 四川省成都市中藥廠出品的川江牌強力精製牛黃解毒片。

發言人表示，鑑於有報道指澳門懷疑有人服用有關中成藥後中毒，衛生署在市面收集七種不同牌子的牛黃解毒片作化驗。

今日收到的化驗結果顯示，其中三種牌子所含砷水平過高，可引致中毒。

當局已立即採取行動，勸喻入口商收回有關產品。

中成藥批發商和零售商應暫停發售該三種牌子的牛黃解毒片，並且把有關產品交予衛生署銷毀。

市民應停止購買及服用上述三種牌子的牛黃解毒片。

此外，衛生署會繼續抽取其他牌子的牛黃解毒片作化驗，並且密切監察回收進展。

完

九六年第二季薪金總額統計發表

政府統計處今日（星期四）發表的統計數字顯示，一九九六年第二季各主要行業類別僱員的平均收入（以就業人士平均薪金計算），比一九九五年第二季有所增加，名義增幅為百分之十一點二。在扣除消費物價變動的影響後，實質增幅為百分之四點四。

按行業類別分析，一九九六年第二季製造業就業人士的平均薪金，與一年前比較，有百分之十點五的名義增幅，實質增幅則為百分之三點七。製造業薪金的較大升幅部分是由於此行業類別工人的工作時數較一年前增加所致。

批發、零售、進出口貿易、飲食及酒店業就業人士的平均薪金名義增幅為百分之九，實質增幅則為百分之二點三。

運輸、倉庫及通訊業就業人士的平均薪金名義增幅為百分之十三點五，實質增幅為百分之六點五。通訊業的薪金上升尤其迅速。

金融、保險、地產及商用服務業就業人士的平均薪金名義增幅為百分之九點七，實質增幅則為百分之二點九。

社區、社會及個人服務業就業人士的平均薪金有百分之十一點四的名義增幅，實質增幅則為百分之四點六。

附表列載一九九六年第二季各選定行業類別就業人士平均薪金指數與一九九五年第二季比較的名義及實質變動。

有關就業人士平均薪金的統計數字，是根據政府統計處進行的勞工收入統計調查的結果按季編製。統計處亦每隔半年，根據每年三月及九月該項統計調查的結果，編製一次工資指數。

平均薪金包括工資及所有其他非經常支取的款項，例如花紅和逾時工作補薪。平均薪金統計數字的按季變動較大，是受實際工作時數，以及支付花紅及補薪的時間所影響。

有關上述統計的詳細數字載於一九九六年六月份《就業、空缺及薪金總額按季統計報告》。該報告即將在香港金鐘道六十六號金鐘道政府合署低座地下政府刊物銷售處及香港灣仔港灣道十二號灣仔政府大樓十九樓政府統計處刊物出版組發售，售價為每本四十四元（不包括郵費）。

有關就業人士平均薪金指數的查詢，可致電二五八二 五零七六與統計處聯絡。

選定行業類別就業人士平均薪金指數的按年變動

1996年第2季與1995年第2季比較的

增減百分率

選定行業類別	(名義變動)	(實質變動)
製造業	+10.5	+3.7
批發、零售、進出口貿易、飲食及酒店業	+9.0	+2.3
運輸、倉庫及通訊業	+13.5	+6.5
金融、保險、地產及商用服務業	+9.7	+2.9
社區、社會及個人服務業	+11.4	+4.6
以上所有行業類別	+11.2	+4.4

完

《法定語文(翻譯)規則》明日刊憲

《法定語文(翻譯)規則》將於明日(星期五)在憲報刊登。規則旨在使中文或英文文件譯本在司法程序中可獲接納。

根據立法局去年七月通過的《一九九五年法定語文(修訂)條例》，主持法庭聆訊的法官(或司法人員)及代表當事人的律師可採用法定語文中其中一種語文或兩種語文兼用。條例亦保留當事人及證人使用其他語文的權利。

修訂條例亦相應修訂了其他條例，包括《證據條例》，規定只有非英文或非中文的文件才需要核證譯本。

這項修訂的結果是，只要是採用兩種法定語文其中一種的文件（即英文或中文文件），法理上便可在聆訊中自動被接納為證據，無需譯本。

然而，由於沒有提供另一種法定語文的文件的核證譯本，這對於聆訊中只懂一種法定語文的法官或一方當事人會造成困難。

署理首席大法官鮑偉華已根據《法定語文條例》第5（5）條訂立新規則，以解決這困難。新規則規定如法庭擬採用中文進行聆訊，則所有英文文件須附同中文譯本。相反，如法庭擬採用英文進行聆訊，所有中文文件須附同英文譯本。

該等規則適用於各級民事及刑事法律程序。

完

油蔴地庫務分署進行翻新工程

為向市民提供更佳服務，庫務署計劃翻新油蔴地分署。為要繼續維持收款服務，工程將分四期進行，第一期工程將於今年十一月展開，而第四期工程將於明年三月完成。

工程相信可帶給該分署另一新貌，兼且提高服務質素。惟在裝修期間，部分收款櫃檯將暫停服務，或會給市民帶來不便。

裝修期內，為避免擠迫，市民可選擇更方便的「自動轉帳」或「繳費聆」繳交水費及排污費、差餉、地稅及償還學生貸款，或可郵寄支票繳付其他政府繳款通知書。

完

全港發展策略檢討展覽葵芳展出

一個為期七天的全港發展策略檢討展覽將由明日（星期五）起在葵芳新都會廣場展出。展覽是本月在全港十個不同地點舉行的巡迴展覽一部分，目的是向市民介紹建議中本港直至二零一一年份的發展策略。

展覽每日開放時間為上午十時至下午八時，直至十月二十四日（星期四），免費入場，歡迎市民參觀。

市民可從三十二塊附有圖片、地圖及圖表的展板，進一步了解全港發展策略檢討所建議的各項發展選擇。

參觀人士並可看到多個顯示本港未來主要發展項目的模型和一套介紹全港發展策略檢討的錄影帶，錄影帶分別配上粵語及英語旁白。市民同時可免費索閱一份有關全港發展策略檢討概覽的小冊子。

此外，市民亦可參觀現正於大埔太和商場舉行的全港發展策略檢討展覽，該處展期直至十月二十二日（星期二）。

展覽將於十月二十三日（星期三）至十月二十六日（星期六）移師地下鐵路中環站；及由十月二十七日（星期日）至十月三十一日（星期四）在地下鐵路金鐘站展出。

完

特別巴士服務方便掃墓人士

運輸署今日（星期四）宣布，為方便市民於重陽節前往各墳場拜祭祖先，公共巴士公司會提供下列特別巴士服務：

和合石

- * 十月二十及二十一日九巴70R來往粉嶺火車站
- * 十月二十日九巴70S來往佐敦道碼頭巴士站
- * 十月二十日九巴74R來往藍田地鐵站

荃灣墳場

- * 十月二十及二十一日九巴38S來往葵芳地鐵站

柴灣墳場

- * 十月二十及二十一日中巴388來往柴灣地鐵站
- * 十月二十日中巴389來往筲箕灣巴士站

薄扶林華人基督教墳場

- * 十月二十日中巴357來往中環交易廣場

香港仔華人永遠墳場

- * 十月二十日中巴347來往西環荷蘭街

完

香港政府外匯基金在貨幣市場的運作情況

九六年十月十七日

	百萬元計
開市戶口結餘	二二二九
收市戶口結餘	二零五六
改變原因：	
貨幣市場活動	增二七
流動資金調節機制今日運作	減二零零

時間	累積改變 (百萬元)
上午九時三十分	增三零
上午十時	增三零
上午十一時	增三零
正午十二時	增二七
下午三時	增二七
下午四時	增二七

流動資金調節機制息率	借 入	放 出
	四點零厘	六點零厘

港元外匯指數 (TWI) : 124.9 * -0.1 * 17.10.96

香港政府外匯基金票據

外匯基金票據

期限	息率
一星期屆滿	四點八零厘
一個月屆滿	四點八六厘
三個月屆滿	五點零三厘
六個月屆滿	五點一三厘
十二個月屆滿	五點四零厘

外匯基金債券/地鐵公司

期 限	發行號碼	利 率	價 格	息 率
二年	二八零八	六點零零厘	一零零點二五	五點九三厘
三年	三九一零	六點二八厘	九十九點八九	六點四二厘
五年	五一零九	七點三二厘	一零一點八六	六點九八厘
七年	七三零八	七點二四厘	一零零點一三	七點三四厘
五年	M五零三	七點三五厘	一零零點八五	七點二六厘

總成交額

一百五十一億七千七百萬元

完